Bundesgesetzblatt

385

Teil II

G 1998

2006 | Ausgegeben zu Bonn am 28. April 2006 | Nr. 12

Tag	Inhalt	Seite
24. 4. 2006	Neunte Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr (Neunte Verordnung Umweltschutz-See)	386
30. 3. 2006	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Chenega Federal Systems, LLC“ (Nr. DOCPER-AS-46-01)	412
4. 4. 2006	Bekanntmachung der deutsch-tschadischen Vereinbarung über die Ein-, Über- und Ausflugrechte von Luftfahrzeugen der Bundeswehr sowie über die Aufenthaltsrechte von Soldaten der Bundeswehr im Hoheitsgebiet der Republik Tschad	414

Das Bundesgesetzblatt im Internet: www.bundesgesetzblatt.de | Ein Service des Bundesanzeiger Verlag www.bundesanzeiger.de

Bundesanzeiger Verlag

Neunte Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr (Neunte Verordnung Umweltschutz-See)*)

Vom 24. April 2006

Auf Grund

- des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 1 und 2 des MARPOL-Gesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. September 1998 (BGBl. 1998 II S. 2546), der zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 2001 (BGBl. I S. 3762) geändert worden ist,
- des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 und 4, Abs. 2 Satz 1 Nr. 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), der zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 25. Juni 2004 (BGBl. I S. 1389) geändert worden ist,

in Verbindung mit § 1 des Zuständigkeitsanpassungsgesetzes vom 16. August 2002 (BGBl. I S. 3165) und dem Organisationserlass vom 22. November 2005 (BGBl. I S. 3197) verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Die durch den Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation in London am 1. April 2004 durch Entschließung MEPC.115(51) angenommene Änderung der Anlage IV zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1996 II S. 399), zuletzt geändert durch Entschließung MEPC.116(51) vom 1. April 2004 (BGBl. 2006 II S. 28), wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Entschließung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Die Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. August 2005 in Kraft. Die Entschließung MEPC.115(51) ist am 1. August 2005 in Kraft getreten.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 24. April 2006

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
W. Tiefensee

*) Die Verpflichtung aus der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normung und technischen Vorschriften (ABl. EG Nr. L 204 S. 37), zuletzt geändert durch die Richtlinie 98/48/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Juli 1998 (ABl. EG Nr. L 217 S. 18), ist beachtet worden.

Entschließung MEPC.115(51)

angenommen am 1. April 2004

Änderungen der Anlage des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe

(Revidierte Anlage IV von MARPOL 73/78)

Resolution MEPC.115(51)

Adopted on 1 April 2004

Amendments to the Annex of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

(Revised Annex IV of MARPOL 73/78)

Résolution MEPC.115(51)

adoptée le 1er avril 2004

Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

(Annexe IV révisée de MARPOL 73/78)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

Recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Le Comité de la protection du milieu marin

Rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

Notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (im Folgenden als „Ausschuss" bezeichnet) durch internationale Übereinkommen zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen wurden;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973" bezeichnet) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978" bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird;

Having considered the revised Annex IV of MARPOL 73/78,

1. Adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the revised Annex IV of MARPOL 73/78, the text of which is set out at annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the revised Annex IV shall be deemed to have been accepted on 1 February 2005, unless, prior to that date, not less than one third of the Parties to MARPOL 73/78 or by the Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites Parties to MARPOL 73/78 to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 August 2005 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

5. Requests further the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78.

Ayant examiné l'Annexe IV révisée de MARPOL 73/78,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, l'Annexe IV révisée de MARPOL 73/78 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que l'Annexe IV révisée sera réputée avoir été acceptée le 1er février 2005 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à MARPOL 73/78 ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent une objection à ces amendements;

3. Invite les Parties à MARPOL 73/78 à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1er août 2005, après avoir été acceptés suivant la procédure décrite au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78.

nach Prüfung der revidierten Anlage IV von MARPOL 73/78 –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die revidierte Anlage IV von MARPOL 73/78, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung enthalten ist;

2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die revidierte Anlage IV als am 1. Februar 2005 angenommen gilt, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien von MARPOL 73/78 oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. fordert die Vertragsparteien von MARPOL 73/78 auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass diese Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. August 2005 in Kraft treten;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien von MARPOL 73/78 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL 73/78 sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex

Revised Annex IV of MARPOL 73/78

Regulations for the Prevention of Pollution by Sewage from Ships

Chapter 1

General

Regulation 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

1 "New ship" means a ship:

.1 for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of this Annex; or

.2 the delivery of which is three years or more after the date of entry into force of this Annex.

2 "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

3 "Sewage" means:

.1 drainage and other wastes from any form of toilets and urinals;

.2 drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;

.3 drainage from spaces containing living animals; or

.4 other waste waters when mixed with the drainages defined above.

4 "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

5 "Nearest Land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the present Convention "from the nearest land" off the north eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in:

latitude 11°00' S, longitude 142°08' E to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E

thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E

thence to a point latitude 9°10' S, longitude 143°52' E

thence to a point latitude 9°00' S, longitude 144°30' E

thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E

thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E

thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E

thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E

thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°55' E

thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E

thence to a point on the coast of Australia in latitude 24°42' S, longitude 153°15' E

6 "International voyage" means a voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely.

7 "Person" means member of the crew and passengers.

8 "Anniversary date" means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the International Sewage Pollution Prevention Certificate.

Regulation 2

Application

1 The provisions of this Annex shall apply to the following ships engaged in international voyages:

.1 new ships of 400 gross tonnage and above; and

.2 new ships of less than 400 gross tonnage which are certified to carry more than 15 persons; and

.3 existing ships of 400 gross tonnage and above, five years after the date of entry into force of this Annex; and

.4 existing ships of less than 400 gross tonnage which are certified to carry more than 15 persons, five years after the date of entry into force of this Annex.

2 The Administration shall ensure that existing ships, according to subparagraphs 1.3 and 1.4 of this regulation, the keels of which are laid or which are of a similar stage of construction before 2 October 1983 shall be equipped, as far as practicable, to discharge sewage in accordance with the requirements of regulation 11 of the Annex.

Regulation 3

Exceptions

1 Regulation 11 of this Annex shall not apply to:

.1 the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

.2 the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

Chapter 2

Surveys and certification

Regulation 4

Surveys

1 Every ship which, in accordance with regulation 2, is required to comply with the provisions of this Annex shall be subject to the surveys specified below:

.1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation 5 of this Annex is issued for the first time, which shall include a complete survey of its structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material in so far as the ship is covered by this Annex. This survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex.

.2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation 8.2, 8.5, 8.6 or 8.7 of this Annex is applicable. The renewal survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with applicable requirements of this Annex.

.3 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in paragraph 4 of this regulation, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory and that the ship complies in all respects with the requirements of this Annex.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships which are not subject to the provisions of paragraph 1 of this regulation in order to ensure that the applicable provisions of this Annex are complied with.

3 Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys as set forth in paragraph 3 of this regulation shall, as a minimum, empower any nominated surveyor or recognized organization to:

.1 require repairs to a ship; and

.2 carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a Port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties to the present Convention for the information of their officers.

5 When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the Certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately and if the ship is in a port of another Party, the appropriate authorities of the Port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the Port State, the Government of the Port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation. When applicable, the Government of the Port State concerned shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

6 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

7 The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

8 After any survey of the ship under paragraph 1 of this regulation has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, systems, fittings, arrangements or material covered by the survey, without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment and fittings.

9 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the integrity of the ship or the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 of this regulation is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the Port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

Regulation 5

Issue or Endorsement of Certificate

1 An international Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued, after an initial or renewal survey in accordance with the provisions of regulation 4 of this Annex to any ship which is engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention. In the case of existing ships this requirement shall apply five years after the date of entry into force of this Annex.

2 Such Certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or by any persons or organization*) duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

Regulation 6

Issue or Endorsement of a Certificate by another Government

1 The Government of a Party to the Convention may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issue of an International Sewage Pollution Prevention Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the Survey report shall be transmitted as soon as possible to the Administration requesting the survey.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as the Certificate issued under regulation 5 of this Annex.

4 No International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State, which is not a Party.

Regulation 7

Form of Certificate

The International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in the Appendix to this Annex and shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

Regulation 8

Duration and validity of Certificate

1 An International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years.

2 .1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1 of this regulation, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

*) Refer to the Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administrations, adopted by the Organization by resolution A.739(18), and the Specifications on the survey and certification functions of recognized organizations acting on behalf of the Administration, adopted by the Organization by resolution A.789(19).

.2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1 of this regulation.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when a Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 A Certificate issued under regulation 5 or 6 of this Annex shall cease to be valid in either of the following cases:

.1 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation 4.1 of this Annex; or

.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Government issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulations 4.7 and 4.8 of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within 3 months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificate carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

Chapter 3

Equipment and control of discharge

Regulation 9

Sewage Systems

1 Every ship which, in accordance with regulation 2, is required to comply with the provisions of this Annex shall be equipped with one of the following sewage systems:

.1 a sewage treatment plant which shall be of a type approved by the Administration, taking into account the standards and test methods developed by the Organization*), or

.2 a sewage comminuting and disinfecting system approved by the Administration. Such system shall be fitted with facilities to the satisfaction of the Administration, for the temporary storage of sewage when the ship is less than 3 nautical miles from the nearest land, or

.3 a holding tank of the capacity to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall be constructed to the satisfaction of the Administration and shall have a means to indicate visually the amount of its contents.

Regulation 10

Standard Discharge Connections

1 To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

*) Refer to the Recommendation on international effluent standards and guidelines for performance tests for sewage treatment plants adopted by the Marine Environment Protection Committee of the Organization by resolution MEPC.2(VI). For existing ships national specifications are acceptable.

Standard Dimensions of Flanges for Discharge Connections

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length
The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 600 kPa.	

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

2 For ships in dedicated trades, i.e. passenger ferries, alternatively the ship's discharge pipeline may be fitted with a discharge connection which can be accepted by the Administration, such as quick connection couplings.

Regulation 11

Discharge of Sewage

1 Subject to the provisions of regulation 3 of this Annex, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

.1 the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration in accordance with regulation 9.1.2 of this Annex at a distance of more than 3 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case, the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; the rate of discharge shall be approved by the Administration based upon standards developed by the Organization; or

.2 the ship has in operation an approved sewage treatment plant which has been certified by the Administration to meet the operational requirements referred to in regulation 9.1.1 of this Annex, and

.1 the test results of the plant are laid down in the ship's International Sewage Pollution Prevention Certificate; and

.2 additionally, the effluent shall not produce visible floating solids nor cause discoloration of the surrounding water.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to ships operating in the waters under the jurisdiction of a State and visiting ships from other States while they are in these waters and are discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

3 When the sewage is mixed with wastes or waste water covered by other Annexes of MARPOL 73/78, the requirements of those Annexes shall be complied with in addition to the requirements of this Annex.

Chapter 4

Reception facilities

Regulation 12

Reception facilities

1 The Government of each Party to the Convention, which requires ships operating in waters under its jurisdiction and visiting ships while in its waters to comply with the requirements of regulation 11.1, undertakes to ensure the provision of facilities at ports and terminals of the reception of sewage, without causing delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2 The Government of each Party shall notify the Organization for transmission to the Contracting Governments concerned of all cases where the facilities provided under this regulation are alleged to be inadequate.

Appendix

Form of Certificate

International Sewage
Pollution Prevention Certificate

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC.115(51), (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of:

.....
(full designation of the country)

by .....
(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship[1])

Name of ship .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Gross tonnage .....

Number of persons which the ship is certified to carry .....

IMO Number[2]) .....

New/existing ship*)

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced .....

This is to certify

1 That the ship is equipped with a sewage treatment plant/comminuter/holding tank*) and a discharge pipeline in compliance with regulations 9 and 10 of Annex IV of the Convention as follows:

*)1.1 Description of the sewage treatment plant:

Type of sewage treatment plant .....

Name of manufacturer .....

The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in resolution MEPC.2(VI)

*)1.2 Description of comminuter:

Type of comminuter .....

Name of manufacturer .....

Standard of sewage after disinfection .....

*)1.3 Description of holding tank:

Total capacity of the holding tank ..... m^3

Location .....

1.4 A pipeline for the discharge of sewage to a reception facility, fitted with a standard shore connection

2 That the ship has been surveyed in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.

3 That the survey shows that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex IV of the Convention.

This Certificate is valid until .....[3]) subject to surveys in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.

Completion date of survey on which this Certificate is based: ..... dd/mm/yyyy

Issued at .....
(Place of issue of Certificate)

....
(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the Certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years where regulation 8.3 applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 8.3 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....
(signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation 8.4 applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 8.4 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....
(signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the validity of the Certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation 8.5 or 8.6 applies

This certificate shall, in accordance with regulation 8.5 or 8.6*) of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....
(signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

1) Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

2) Refer to the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

3) Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation 8.1 of Annex IV of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation 1.8 of Annex IV of the Convention.

*) Delete as appropriate.

Annexe

Annexe IV révisée de MARPOL 73/78

Règles relatives à la prévention de la pollution par les eaux usées des navires

Chapitre 1
Généralités

Règle 1
Définitions

Aux fins de la présente Annexe:

1 «Navire neuf» désigne un navire:

.1 dont le contrat de construction est passé ou, en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent à la date d'entrée en vigueur de la présente Annexe ou postérieurement;

.2 dont la livraison s'effectue trois ans ou plus après la date d'entrée en vigueur de la présente Annexe.

2 «Navire existant» désigne un navire qui n'est pas un navire neuf.

3 «Eaux usées» désigne:

.1 les eaux et autres déchets provenant d'un type quelconque de toilettes et d'urinoirs;

.2 les eaux provenant des lavabos, baquets et conduits de vidange situés dans les locaux réservés aux soins médicaux (infirmerie, salle de soins, etc.);

.3 les eaux provenant des espaces utilisés pour le transport des animaux vivants;

.4 les autres eaux résiduaires lorsqu'elles sont mélangées aux eaux définies ci-dessus.

4 «Citerne de stockage» désigne toute citerne destinée à recueillir et à conserver les eaux usées.

5 «À partir de la terre la plus proche» signifie à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément au droit international; toutefois, aux fins de la présente Convention, l'expression «à partir de la terre la plus proche» de la côte nord-est de l'Australie signifie à partir d'une ligne reliant le point de latitude 11°00' S et de longitude 142°08' E sur la côte de l'Australie et le point de latitude 10°35' S et de longitude 141°55' E, puis les points suivants:

latitude 10°00' S et longitude 142°00' E

latitude 9°10' S et longitude 143°52' E

latitude 9°00' S et longitude 144°30' E

latitude 10°41' S et longitude 145°00' E

latitude 13°00' S et longitude 145°00' E

latitude 15°00' S et longitude 146°00' E

latitude 17°30' S et longitude 147°00' E

latitude 21°00' S et longitude 152°55' E

latitude 24°30' S et longitude 154°00' E

et enfin le point de latitude 24°42' S

et de longitude 153°15' E sur la côte australienne.

6 «Voyage international» désigne un voyage entre un pays auquel s'applique la présente Convention et un port situé en dehors de ce pays, ou réciproquement.

7 «Personne» signifie un membre de l'équipage ou un passager.

8 «Date anniversaire» désigne le jour et le mois de chaque année qui correspondent à la date d'expiration du Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées.

Règle 2
Champ d'application

1 Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent aux navires suivants qui effectuent des voyages internationaux:

.1 les navires neufs d'une jauge brute égale ou supérieure à 400;

.2 les navires neufs d'une jauge brute inférieure à 400 qui sont autorisés à transporter plus de 15 personnes;

.3 les navires existants d'une jauge brute égale ou supérieure à 400, cinq ans après la date de l'entrée en vigueur de la présente Annexe; et

.4 les navires existants d'une jauge brute inférieure à 400 qui sont autorisés à transporter plus de 15 personnes, cinq ans après la date de l'entrée en vigueur de la présente Annexe.

2 L'Autorité veille à ce que les navires existants visés aux paragraphes 1.3 et 1.4 de la présente règle, dont la quille était posée ou qui se trouvaient dans un état d'avancement équivalent le 2 octobre 1983, soient équipés, dans la mesure du possible, de manière à effectuer leurs rejets d'eaux usées conformément aux prescriptions de la règle 11 de la présente Annexe.

Règle 3

Exceptions

1 La règle 11 de la présente Annexe ne s'applique pas:

.1 au rejet d'eaux usées lorsque le refet est nécessaire pour garantir la sécurité d'un navire et celle des personnes à bord ou la sauvegarde de la vie humaine en mer; ou

.2 au rejet d'eaux usées résultant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises avant et après la survenance de l'avarie pour empêcher ou réduire au minimum ce rejet.

Chapitre 2

Visites et délivrance des certificats

Règle 4

Visites

1 Tout navire qui, en vertu de la règle 2, est tenu de satisfaire aux dispositions de la présente Annexe doit être soumis aux visites spécifiées ci-après:

.1 Avant la mise en service du navire ou avant que le Certificat prescrit par la règle 5 de la présente Annexe ne lui soit délivré pour la première fois, une visite initiale qui comprend une inspection complète de sa structure, de son matériel, de ses systèmes, de ses équipements, de ses aménagements et de ses matériaux dans la mesure où le navire est soumis aux dispositions de la présente Annexe. Cette visite doit permettre de vérifier que la structure, le materiel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe.

.2 Une visite de renouvellement effectuée aux intervalles spécifiés par l'Autorité mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les dispositions de la règle 8.2, 8.5, 8.6 ou 8.7 de la présente Annexe sont applicables. La visite de renouvellement doit permettre de vérifier que la structure, le matériel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe.

.3 Une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite au paragraphe 4 de la présente règle, ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. Cette visite doit permettre de vérifier que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous points de vue satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux prescriptions de la présente Annexe.

2 Dans le cas des navires qui ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, l'Autorité détermine les mesures à prendre pour que soient respectées les dispositions applicables de la présente Annexe.

3 Les visites des navires, en ce qui concerne la mise en application des dispositions de la présente Annexe, doivent être effectuées par des fonctionnaires de l'Autorité. Toutefois l'Autorité peut confier les visites soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle.

4 Une Autorité qui désigne des inspecteurs ou des organismes reconnus pour effectuer des visites comme il est prévu au paragraphe 3 de la présente règle doit au moins habiliter tout inspecteur désigné ou organisme reconnu à:

.1 exiger qu'un navire subisse des réparations; et

.2 effectuer des visites si les autorités compétentes de l'État du port le lui demandent.

L'Autorité doit notifier à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de leur habilitation afin qu'elle les diffuse aux Parties à la présente Convention pour l'information de leurs fonctionnaires.

5 Lorsqu'un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications du certificat ou est tel que le navire ne peut pas prendre la mer sans présenter de risque excessif pour le milieu marin, l'inspecteur ou l'organisme doit immédiatement veiller à ce que des mesures correctives soient prises et doit en informer l'Autorité en temps utile. Si ces mesures correctives ne sont pas prises, le certificat devrait être retiré et l'Autorité doit être informée immédiatement; si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, les autorités compétentes de

l'État du port doivent aussi être informées immédiatement. Lorsqu'un fonctionnaire de l'Autorité, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le Gouvernement de l'État du port intéressé doit prêter au fonctionnaire, à l'inspecteur ou à l'organisme en question toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente règle. Le cas échéant, le Gouvernement de l'État du port intéressé doit prendre les mesures voulues pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié le plus proche qui soit disponible, sans présenter de risque excessif pour le milieu marin.

6 Dans tous les cas, l'Autorité intéressée doit se porter pleinement garante de l'exécution complète et de l'efficacité de la visite et doit s'engager à prendre les dispositions nécessaires pour satisfaire à cette obligation.

7 Le navire et son armement doivent être maintenus dans un état conforme aux dispositions de la présente Convention de manière que le navire demeure à tous égards apte à prendre la mer sans présenter de risque excessif pour le milieu marin.

8 Après l'une quelconque des visites prévues au paragraphe 1 de la présente règle, aucun changement autre qu'un simple remplacement du matériel et des équipements ne doit être apporté sans l'accord de l'Autorité à la structure, au matériel, aux systèmes, aux équipements, aux aménagements ou aux matériaux ayant fait l'objet de la visite.

9 Lorsqu'un accident survenu à un navire ou un défaut constaté à bord compromet fondamentalement l'intégrité du navire ou l'efficacité ou l'intégralité de son armement visé par la présente Annexe, le capitaine ou le propriétaire du navire doit envoyer dès que possible un rapport à l'Autorité, à l'organisme reconnu ou à l'inspecteur désigné chargé de délivrer le certificat pertinent, qui doit faire entreprendre une enquête afin de déterminer s'il est nécessaire de procéder à une visite conformément aux prescriptions du paragraphe 1 de la présente règle. Si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, le capitaine ou le propriétaire doit également envoyer immédiatement un rapport aux autorités compétentes de l'État du port et l'inspecteur désigné ou l'organisme reconnu doit s'assurer qu'un tel rapport a bien été soumis.

Règle 5

Délivrance du certificat ou apposition d'un visa

1 Un Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement effectuée conformément aux dispositions de la règle 4 de la présente Annexe, à tout navire qui effectue des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Parties à la Convention. Dans le cas des navires existants, cette prescription s'applique cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Annexe.

2 Ce certificat doit être délivré ou un visa doit y être apposé, soit par l'Autorité, soit par une personne ou un organisme*) dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Autorité assume l'entière responsabilité du Certificat.

Règle 6

Délivrance d'un certificat ou apposition d'un visa par un autre gouvernement

1 Le Gouvernement d'une Partie à la Convention peut, à la requête de l'Autorité, faire visiter un navire; s'il est convaincu que les dispositions de la présente Annexe sont observées, il doit délivrer au navire un Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées ou en autoriser la délivrance et, le cas échéant, apposer un visa ou en autoriser l'apposition sur le certificat dont est muni le navire, conformément à la présente Annexe.

2 Une copie du certificat et une copie du rapport de visite doivent être remises dès que possible à l'Autorité qui a fait la requête.

3 Un certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration attestant qu'il a été délivré à la requête de l'Autorité; il doit avoir la même valeur et être accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en application de la règle 5 de la présente Annexe.

4 Il ne doit pas être délivré de Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées à un navire autorisé à battre le pavillon d'un État qui n'est pas Partie à la Convention.

Règle 7

Modèle du certificat

Le Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées doit être établi conformément au modèle qui figure à l'appendice de la présente Annexe et rédigé au moins en anglais, en espagnol et en français. Si une langue officielle de l'État qui délivre le certificat est également utilisée, celle-ci doit prévaloir en cas de différend ou de divergence.

*) Se reporter aux Directives pour l'habilitation des organismes agissant au nom de l'Administration, que l'Organisation a adoptées par la résolution A.739(18), et aux Spécifications définissant les fonctions des organismes reconnus agissant au nom de l'Administration en matière de visites et de délivrance des certificats, que l'Organisation a adoptées par la résolution A.789(19).

Règle 8

Durée et validité du certificat

1 Le Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées doit être délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Autorité, sans que cette durée puisse dépasser cinq ans.

2 .1 Nonobstant les prescriptions du paragraphe 1 de la présente règle, lorsque la visite de renouvellement est achevée dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

.2 Lorsque la visite de renouvellement est achevée après la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

.3 Lorsque la visite de renouvellement est achevée plus de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

3 Si un certificat a été délivré pour une durée inférieure à cinq ans, l'Autorité peut proroger la validité dudit certificat au-delà de la date d'expiration jusqu'au délai maximal prévu au paragraphe 1 de la présente règle.

4 Si, après une visite de renouvellement, un nouveau certificat ne peut être délivré ou remis au navire avant la date d'expiration du certificat existant, la personne ou l'organisme autorisé par l'Autorité peut apposer un visa sur le certificat existant et ce certificat doit être accepté comme valable pour une nouvelle période qui ne peut dépasser cinq mois à compter de la date d'expiration.

5 Si, à la date d'expiration du certificat, le navire ne se trouve pas dans un port dans lequel il doit subir une visite, l'Autorité peut proroger la validité de ce certificat. Toutefois, une telle prorogation ne doit être accordée que pour permettre au navire d'achever son voyage vers le port dans lequel il doit être visité et ce, uniquement dans le cas où cette mesure apparaît comme opportune et raisonnable. Aucun certificat ne doit être ainsi prorogé pour une période de plus de trois mois et un navire auquel cette prorogation a été accordée n'est pas en droit, en vertu de cette prorogation, après son arrivée dans le port dans lequel il doit être visité, d'en repartir sans avoir obtenu un nouveau certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

6 Un certificat délivré à un navire effectuant des voyages courts, qui n'a pas été prorogé en vertu des dispositions précédentes de la présente règle, peut être prorogé par l'Autorité pour une période de grâce ne dépassant pas d'un mois la date d'expiration indiquée sur ce certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

7 Dans certains cas particuliers déterminés par l'Autorité, il n'est pas nécessaire que la validité du nouveau certificat commence à la date d'expiration du certificat existant, comme prévu au paragraphe 2.2, 5 ou 6 de la présente règle. Dans ces cas particuliers, le nouveau certificat est valable pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

8 Un certificat délivré en vertu de la règle 5 ou de la règle 6 de la présente Annexe cesse d'être valable dans l'un quelconque des cas suivants:

.1 si les visites pertinentes ne sont pas achevées dans les délais spécifiés à la règle 4.1 de la présente Annexe;

.2 si le navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que lorsque le gouvernement délivrant le nouveau certificat a la certitude que le navire satisfait aux prescriptions des règles 4.7 et 4.8 de la présente Annexe. Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le gouvernement de la Partie dont le navire était autorisé précédemment à battre le pavillon doit adresser dès que possible à l'Autorité des copies du certificat dont le navire était pourvu avant le transfert, ainsi que des copies des rapports de visite pertinents, le cas échéant.

Chapitre 3

Équipement et contrôle des rejets

Règle 9

Systèmes de traitement des eaux usées

1 Tout navire qui, en vertu de la règle 2, est tenu de satisfaire aux dispositions de la présente Annexe doit être équipé de l'un des systèmes de traitement des eaux usées suivants:

.1 une installation de traitement des eaux usées d'un type approuvé par l'Autorité compte tenu des normes et des méthodes d'essai élaborées par l'Organisation*); ou

.2 un dispositif de broyage et de désinfection des eaux usées approuvé par l'Autorité; un tel dispositif doit être pourvu de moyens jugés satisfaisants par l'Autorité pour le stockage provisoire des eaux usées lorsque le navire se trouve à moins de trois milles marins de la terre la plus proche; ou

.3 une citerne de stockage d'une capacité jugée satisfaisante par l'Autorité pour conserver toutes les eaux usées du navire, compte tenu des conditions d'exploitation du navire, du nombre de personnes à bord et des autres facteurs pertinents. La citerne de stockage doit être construite d'une façon jugée satisfaisante par l'Autorité et doit être munie d'un dispositif indiquant visuellement la quantité du contenu.

Règle 10

Raccord normalisé de jonction des tuyaux d'évacuation

1 Afin de permettre le raccordement des tuyaux des installations de réception au collecteur d'evacuation du navire, ces deux tuyauteries doivent être munies d'un raccord de jonction normalisé ayant les dimensions données dans le tableau suivant:

Dimensions normalisées des brides des raccords de jonction des tuyaux d'évacuation

Description	Dimensions
Diamètre extérieur	210 mm
Diamètre intérieur	Suivant le diamètre extérieur du tuyau
Diamètre du cercle de perçage	170 mm
Fentes dans la bride	4 trous de 18 mm de diamètre placés à égale distance sur le cercle de perçage et prolongés par une fente d'une largeur de 18 mm jusqu'au bord extérieur de la bride
Épaisseur de la bride	16 mm
Boulons et écrou: Quantité, diamètre	4 de chaque, de 16 mm de diamètre et d'une longueur appropriée
La bride est conçue pour recevoir des tuyaux d'un diamètre intérieur maximal de 100 mm et doit être en acier ou autre matériau équivalent comportant une surface plane; la bride et le joint approprié doivent être conçus pour une pression de service de 600 kPa.	

Pour les navires dont le creux sur quille est inférieur ou égal à 5 m, le diamètre intérieur du raccord de jonction peut être de 38 mm.

2 Pour les navires qui effectuent des transports spéciaux, tels que les transbordeurs à passagers, le collecteur d'évacuation du navire peut être pourvu d'un raccord de jonction jugé acceptable par l'Autorité, tel qu'un manchon d'accouplement.

Règle 11

Rejet des eaux usées

1 Sous réserve des dispositions de la règle 3 de la présente Annexe, le rejet des eaux usées à la mer est interdit à moins que les conditions suivantes soient remplies:

.1 le navire rejette des eaux usées après broyage et désinfection à l'aide d'un dispositif approuvé par l'Autorité conformément à la règle 9.1.2, de la présente Annexe, alors que le navire se trouve à une distance de plus de 3 milles marins de la terre la plus proche et celui des eaux usées non broyées et non désinfectées à une distance de plus de 12 milles marins de celle-ci; dans tous les cas, le rejet des eaux usées conservées dans les citernes de stockage doit s'effectuer, non pas instantanément, mais à un débit modéré, alors que le navire fait route à une vitesse au moins égale à 4 nœuds. Le taux de rejet doit être approuvé par l'Autorité, compte tenu des normes élaborées par l'Organisation; ou

.2 le navire utilise une installation de traitement des eaux usées, agréée par l'Autorité comme étant conforme aux normes d'exploitation mentionnées à la régle 9.1.1, de la présente Annexe; et

.1 les résultats de la mise à l'essai de l'installation sont indiqués sur le Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées; et

.2 en outre, l'effluent ne laisse pas de substances solides flottantes visibles et n'entraîne pas de décoloration de l'eau environnante.

*) Se reporter à la Recommandation sur les normes internationales relatives aux effluents et les directives sur les essais de fonctionnement des installations de traitement des eaux usées, que l'Organisation a adoptées par la résolution MEPC.2(VI). Pour les navires existants, les spécifications nationales sont applicables.

2 Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux navires exploités dans les eaux relevant de la juridiction d'un État ni aux navires de passage provenant d'autres États, tant qu'ils se trouvent dans ces eaux et rejettent leurs eaux usées conformément aux prescriptions moins rigoureuses qui pourraient être imposées par cet État.

3 Lorsque les eaux usées sont mélangées à des déchets ou eaux résiduaires visés par d'autres Annexes de MARPOL 73/78, il doit être satisfait aux prescriptions de ces annexes en plus des prescriptions de la présente Annexe.

Chapitre 4

Installations de réception

Règle 12

Installations de réception

1 Les Gouvernements des Parties à la Convention qui exigent que les navires exploités dans les eaux relevant de leur juridiction et les navires de passage se trouvant dans leurs eaux satisfassent aux prescriptions de la règle 11.1 s'engagent à garantir la mise en place, dans les ports et dans les terminaux, d'installations de réception des eaux usées qui soient adéquates pour répondre aux besoins des navires qui les utilisent sans leur causer de retard excessif.

2 Les Gouvernements des Parties doivent notifier à l'Organisation, pour transmission aux Gouvernements contractants intéressés, tous les cas où il est allégué que les installations prévues en vertu de la présente règle sont inadéquates.

Appendice

Modèle de certificat

Certificat international
de prévention de la pollution par les eaux usées

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et telle que modifiée par la résolution MEPC.115 (51), (ci-après dénommée «la Convention»), au nom du Gouvernement

.....
(Nom officiel complet du pays)

par .....
(Titre officiel de la personne ou de l'organisme compétent désigné en vertu des dispositions de la Convention)

Caractéristiques du navire[1])

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Nombre de personnes que le navire est autorisé à transporter .....

Numéro OMI[2]) .....

Navire neuf/existant*)

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de conversion ou de transformation ou modification d'une importance majeure ont commencé .....

Il est certifié

1 que le navire est équipé d'une installation de traitement des eaux usées/d'un broyeur/d'une citerne de stockage*) et d'un collecteur d'évacuation conformément aux règles 9 et 10 de l'Annexe IV de la Convention, comme suit:

*)1.1 Description de l'installation de traitement des eaux usées

Type de l'installation .....

Nom du fabricant .....

L'installation de traitement des eaux usées a été agréée par l'Autorité comme étant conforme aux normes relatives aux effluents énoncées dans la résolution MEPC.2(VI)

*)1.2 Description du broyeur

Type de broyeur .....

Nom du fabricant .....

Qualité des eaux usées après désinfection .....

*)1.3 Description de la citerne de stockage

Capacité totale de la citerne de stockage ..... m^3

Emplacement .....

1.4 Collecteur pour l'évacuation des eaux usées dans une installation de réception, muni d'un raccord normalisé de jonction avec la terre

2 que le navire a été visité conformément à la règle 4 de l'Annexe IV de la Convention.

3 qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que la structure, le matériel, les systémes, les équipements, les aménagements et les matériaux du navire ainsi que leur état étaient à tous égards satisfaisants et que le navire était conforme aux prescriptions applicables de l'Annexe IV de la Convention.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....[3])
sous réserve des visites prévues à la règle 4 de l'Annexe IV de la Convention.

Date d'achèvement de la visite sur la base de laquelle le présent certificat est délivré ..... (jour/mois/année)

Délivré à .....
(Lieu de délivrance du certificat)

Le..... .....
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé à délivrer le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité chargée de délivrer le certificat)

Visa de prorogation du certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle 8.3

Le navire satisfait aux dispositions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle 8.3 de l'Annexe IV de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au: .....

Signé: .....
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu: .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle 8.4

Le navire satisfait aux dispositions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle 8.4 de l'Annexe IV de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au: .....

Signé: .....
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu: .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation de la validité du certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle 8.5 ou de la règle 8.6

Le présent certificat, conformément à la règle 8.5 ou à la régle 8.6*) de l'Annexe IV de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au: .....

Signé: .....
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu: .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

---

1) Les caractéristiques du navire peuvent être aussi présentées horizontalement dans des cases.

2) Se reporter au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15).

3) Indiquer la date d'expiration fixée par l'Autorité conformément à la règle 8.1 de l'Annexe IV de la Convention. Le jour et le mois correspondent à la date anniversaire telle que définie à la règle 1.8 de l'Annexe IV de la Convention.

*) Rayer les mentions inutiles.

Anlage

Revidierte Anlage IV von MARPOL 73/78

Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Schiffsabwasser

Kapitel 1
Allgemeine Bestimmungen

Regel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Anlage haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1 Der Ausdruck „neues Schiff“ bezeichnet ein Schiff,

.1 für das der Bauauftrag an oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieser Anlage erteilt wurde oder, falls kein Bauauftrag vorliegt, dessen Kiel zu diesem Zeitpunkt gelegt wird oder das sich zu diesem Zeitpunkt in einem entsprechenden Bauzustand befindet oder

.2 das mindestens drei Jahre nach dem Tag des Inkrafttretens dieser Anlage abgeliefert wird.

2 Der Ausdruck „vorhandenes Schiff“ bezeichnet ein Schiff, das kein neues Schiff ist.

3 Der Ausdruck „Abwasser“ bezeichnet

.1 Ablauf und sonstigen Abfall aus jeder Art von Toilette und Pissoir;

.2 Ablauf aus dem Sanitätsbereich (Apotheke, Hospital usw.) durch in diesem Bereich gelegene Waschbecken, Waschwannen und Speigatte;

.3 Ablauf aus Räumen, in denen sich lebende Tiere befinden, oder

.4 sonstiges Schmutzwasser, wenn es mit einem der in den Absätzen 3.1 bis 3.3 definierten Abläufe vermischt ist.

4 Der Ausdruck „Sammeltank“ bezeichnet einen Tank, der zum Sammeln und zur Lagerung von Abwasser verwendet wird.

5 „Nächstgelegenes Land“. Der Ausdruck „vom nächstgelegenen Land“ bedeutet von der Basislinie aus, von der aus das Küstenmeer des betreffenden Hoheitsgebiets nach dem Völkerrecht bestimmt wird, jedoch mit der Maßgabe, dass für die Zwecke dieses Übereinkommens der Ausdruck „vom nächstgelegenen Land“ vor der Nordostküste Australiens bedeutet: von einer Linie aus, die von einem Punkt an der australischen Küste auf 11°00' südlicher Breite, 142°08' östlicher Länge bis zu einem Punkt auf 10°35' südlicher Breite, 141°55' östlicher Länge gezogen ist,

von dort aus zu einem Punkt auf 10°00' südlicher Breite, 142°00' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 9°10' südlicher Breite, 143°52' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 9°00' südlicher Breite, 144°30' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 10°41' südlicher Breite, 145°00' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 13°00' südlicher Breite, 145°00' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 15°00' südlicher Breite, 146°00' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 17°30' südlicher Breite, 147°00' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 21°00' südlicher Breite, 152°55' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt auf 24°30' südlicher Breite, 154°00' östlicher Länge,

von dort aus zu einem Punkt an der australischen Küste auf 24°42' südlicher Breite, 153°15' östlicher Länge.

6 Der Ausdruck „Auslandfahrt“ bezeichnet eine Reise von einem Staat, auf den dieses Übereinkommen Anwendung findet, nach einem Hafen außerhalb dieses Staates oder umgekehrt.

7 Der Ausdruck „Person“ bezeichnet Besatzungsmitglieder und Fahrgäste.

8 Der Ausdruck „Jahresdatum“ bezeichnet den Tag und Monat eines jeden Jahres, die dem Tag des Ablaufs des Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser entsprechen.

Regel 2
Anwendung

1 Diese Anlage gilt für folgende Schiffe auf Auslandfahrt:

.1 neue Schiffe mit einer Bruttoraumzahl von 400 und mehr;

.2 neue Schiffe mit einer Bruttoraumzahl von weniger als 400, die für eine Beförderung von mehr als 15 Personen zugelassen sind;

.3 vorhandene Schiffe mit einer Bruttoraumzahl von 400 und mehr fünfJahre nach Inkrafttreten dieser Anlage und

.4 vorhandene Schiffe mit einer Bruttoraumzahl von weniger als 400, die für eine Beförderung von mehr als 15 Personen zugelassen sind, fünf Jahre nach Inkrafttreten dieser Anlage.

2 Die Verwaltung stellt sicher, dass vorhandene Schiffe nach den Absätzen 1.3 und 1.4, deren Kiel vor dem 2. Oktober 1983 gelegt wurde oder die sich zu diesem Zeitpunkt in einem entsprechenden Bauzustand befanden, soweit durchführbar, so ausgestattet sind, dass sie Abwasser nach den Vorschriften der Regel 11 einleiten können.

Regel 3

Ausnahmen

1 Regel 11 gilt nicht

.1 für das Einleiten von Schiffsabwasser, wenn es aus Gründen der Sicherheit des Schiffes und der an Bord befindlichen Personen oder zur Rettung von Menschenleben auf See erforderlich ist, oder

.2 für das Einleiten von Abwasser infolge einer Beschädigung des Schiffes oder seiner Ausrüstung, sofern vor und nach Eintritt des Schadens alle angemessenen Vorsichtsmaßnahmen getroffen worden sind, um das Einleiten zu verhüten oder auf das Mindestmaß zu verringern.

Kapitel 2

Besichtigungen und Ausstellung von Zeugnissen

Regel 4

Besichtigungen

1 Jedes Schiff, das nach Regel 2 unter diese Anlage fällt, unterliegt den nachstehend bezeichneten Besichtigungen:

.1 einer erstmaligen Besichtigung, bevor das Schiff in Dienst gestellt wird oder bevor das nach Regel 5 erforderliche Zeugnis zum ersten Mal ausgestellt wird; diese Besichtigung umfasst eine vollständige Besichtigung seiner Bauausführung, Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeinen Anordnung und Werkstoffe, soweit das Schiff unter diese Anlage fällt. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Bauausführung, Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften dieser Anlage entsprechen;

.2 einer Erneuerungsbesichtigung in von der Verwaltung bestimmten Zeitabständen, mindestens jedoch alle fünf Jahre, sofern nicht Regel 8 Absatz 2, 5, 6 oder 7 Anwendung findet. Die Erneuerungsbesichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Bauausführung, Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften dieser Anlage entsprechen;

.3 einer je nach Sachlage allgemeinen oder teilweisen zusätzlichen Besichtigung, die nach Instandsetzungen aufgrund der in Absatz 4 vorgeschriebenen Untersuchungen oder nach wesentlichen Instandsetzungen oder Erneuerungen durchgeführt wird. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die erforderlichen Instandsetzungen oder Erneuerungen wirksam durchgeführt worden sind, dass die Werkstoffe und die Ausführung der Arbeiten in jeder Hinsicht einwandfrei sind und dass das Schiff in jeder Hinsicht den Vorschriften dieser Anlage entspricht.

2 Die Verwaltung bestimmt geeignete Maßnahmen für Schiffe, die nicht unter Absatz 1 fallen, um sicherzustellen, dass die anwendbaren Bestimmungen dieser Anlage eingehalten werden.

3 Die Besichtigungen von Schiffen hinsichtlich der Anwendung dieser Anlage werden von Bediensteten der Verwaltung durchgeführt. Jedoch kann die Verwaltung die Besichtigungen entweder für diesen Zweck ernannten Besichtigern oder von ihr anerkannten Stellen übertragen.

4 Eine Verwaltung, die Besichtiger ernennt oder Stellen anerkennt, die Besichtigungen nach Absatz 3 durchführen sollen, ermächtigt jeden ernannten Besichtiger und jede anerkannte Stelle mindestens,

.1 Instandsetzungen an einem Schiff zu verlangen und

.2 Besichtigungen durchzuführen, wenn sie von den zuständigen Behörden eines Hafenstaats darum ersucht werden.

Die Verwaltung notifiziert der Organisation die jeweiligen Verantwortlichkeiten der ernannten Besichtiger oder anerkannten Stellen sowie die Bedingungen der ihnen übertragenen Befugnis zwecks Weiterleitung an die Vertragsparteien dieses Übereinkommens zur Unterrichtung ihrer Bediensteten.

5 Stellt ein ernannter Besichtiger oder eine anerkannte Stelle fest, dass der Zustand des Schiffes oder seiner Ausrüstung nicht im Wesentlichen mit den Angaben des Zeugnisses übereinstimmt oder derart ist, dass das Schiff nicht in See gehen kann, ohne eine unvertretbare Gefahr für die Meeresumwelt darzustellen, so sorgt der Besichtiger oder die Stelle sofort dafür, dass Abhilfemaßnahmen getroffen werden, und benachrichtigt umgehend die Verwaltung. Werden keine Abhilfemaßnahmen getroffen, so soll das Zeugnis eingezogen werden und ist die Verwaltung sofort zu benachrichtigen; befindet sich das Schiff im Hafen einer anderen Vertragspartei, so sind die zuständigen Behörden des Hafenstaats ebenfalls sofort zu benachrichtigen. Hat ein Bediensteter der Verwaltung, ein ernannter Besichtiger oder eine anerkannte Stelle die zuständigen Behörden des Hafenstaats benachrichtigt, so

gewährt die Regierung des betreffenden Hafenstaats dem Bediensteten, dem Besichtiger oder der Stelle jede Unterstützung, deren sie bedürfen, um ihre Pflichten aufgrund dieser Regel auszuüben. Gegebenenfalls unternimmt die Regierung des betreffenden Hafenstaats die erforderlichen Schritte, um sicherzustellen, dass das Schiff nicht ausläuft, bis es, ohne eine unvertretbare Gefahr für die Meeresumwelt darzustellen, in See gehen oder den Hafen verlassen kann, um zur nächstgelegenen geeigneten Reparaturwerft weiterzufahren.

6 Die betreffende Verwaltung übernimmt in jedem Fall die volle Gewähr für die Vollständigkeit und Gründlichkeit der Besichtigung und verpflichtet sich, die erforderlichen Vorkehrungen zur Erfüllung dieser Pflicht zu treffen.

7 Der Zustand des Schiffes und seiner Ausrüstung ist so zu erhalten, dass er den Bestimmungen dieses Übereinkommens entspricht, damit sichergestellt ist, dass das Schiff in jeder Hinsicht stets ohne eine unvertretbare Gefahr für die Meeresumwelt in See gehen kann.

8 Nach einer Besichtigung des Schiffes aufgrund des Absatzes 1 dürfen an der Bauausführung, der Ausrüstung, den Systemen, den Einrichtungen, der allgemeinen Anordnung und den Werkstoffen, auf die sich die Besichtigung erstreckt hat, ohne Genehmigung der Verwaltung keine Änderungen mit Ausnahme des bloßen Ersatzes dieser Ausrüstung oder dieser Einrichtungen vorgenommen werden.

9 Wird das Schiff von einem Unfall betroffen oder wird ein Fehler entdeckt, der die Unversehrtheit des Schiffes oder die Leistungsfähigkeit oder Vollständigkeit seiner von dieser Anlage erfassten Ausrüstung wesentlich beeinträchtigt, so hat der Kapitän oder Eigentümer des Schiffes bei nächster Gelegenheit die Verwaltung, die anerkannte Stelle oder den ernannten Besichtiger zu unterrichten, die für die Ausstellung des entsprechenden Zeugnisses zuständig sind und die Untersuchungen veranlassen, um festzustellen, ob eine Besichtigung nach Absatz 1 erforderlich ist. Befindet sich das Schiff im Hafen einer anderen Vertragspartei, so hat der Kapitän oder Eigentümer auch sofort die zuständigen Behörden des Hafenstaats zu benachrichtigen, und der ernannte Besichtiger oder die anerkannte Stelle vergewissert sich, dass die Benachrichtigung stattgefunden hat.

Regel 5

Ausstellung oder Bestätigung des Zeugnisses

1 Jedem Schiff, das Reisen nach im Hoheitsbereich anderer Vertragsparteien gelegenen Häfen oder der Küste vorgelagerten Umschlagplätzen durchführt, wird nach einer erstmaligen Besichtigung oder einer Erneuerungsbesichtigung gemäß Regel 4 ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser ausgestellt. Bei vorhandenen Schiffen findet diese Vorschrift fünf Jahre nach Inkrafttreten dieser Anlage Anwendung.

2 Dieses Zeugnis wird von der Verwaltung oder von einer von ihr ordnungsgemäß ermächtigten Person oder Stelle*) ausgestellt oder bestätigt. In jedem Fall trägt die Verwaltung die volle Verantwortung für das Zeugnis.

Regel 6

Ausstellung oder Bestätigung eines Zeugnisses durch eine andere Regierung

1 Die Regierung einer Vertragspartei kann auf Ersuchen der Verwaltung die Besichtigung eines Schiffes veranlassen und diesem nach Maßgabe dieser Anlage ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser ausstellen oder ausstellen lassen und, sofern angebracht, dieses Zeugnis bestätigen oder bestätigen lassen, wenn sie sich davon überzeugt hat, dass dieser Anlage entsprochen ist.

2 Der ersuchenden Verwaltung werden so bald wie möglich eine Abschrift des Zeugnisses und eine Abschrift des Besichtigungsberichts übermittelt.

3 Ein solches Zeugnis muss die Feststellung enthalten, dass es auf Ersuchen der Verwaltung ausgestellt wurde; es hat die gleiche Gültigkeit wie ein aufgrund der Regel 5 ausgestelltes Zeugnis und wird ebenso anerkannt.

4 Einem Schiff, das berechtigt ist, die Flagge eines Staates zu führen, der nicht Vertragspartei ist, darf kein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser ausgestellt werden.

Regel 7

Form des Zeugnisses

Das Internationale Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser wird in der Form erstellt, die dem im Anhang wiedergegebenen Muster entspricht, und mindestens in Englisch, Französich oder Spanisch abgefasst. Wird auch eine Amtssprache des ausstellenden Staates verwendet, so geht diese im Fall einer Streitigkeit oder einer Abweichung vor.

*) Es wird auf die von der Organisation mit Entschließung A.739(18) angenommenen Richtlinien für die Ermächtigung der im Auftrag der Verwaltungen tätigen Stellen und die von der Organisation mit Entschließung A.789(19) angenommenen Spezifikationen für die Besichtigungs- und Zertifizierungsaufgaben der im Auftrag der Verwaltung tätigen anerkannten Stellen verwiesen.

Regel 8

Geltungsdauer und Gültigkeit des Zeugnisses

1 Ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser wird für einen von der Verwaltung festgesetzten Zeitabschnitt ausgestellt, der höchstens fünf Jahre betragen darf.

2 .1 Ungeachtet der Vorschriften des Absatzes 1 ist, wenn die Erneuerungsbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen wurde, das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses liegt.

.2 Wird die Erneuerungsbesichtigung nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Tag des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses liegt.

.3 Wird die Erneuerungsbesichtigung früher als drei Monate vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung liegt.

3 Wird ein Zeugnis für einen Zeitraum von weniger als fünf Jahren ausgestellt, so kann die Verwaltung die Gültigkeit des Zeugnisses über das Ablaufdatum hinaus bis zu der in Absatz 1 bestimmten Höchstdauer verlängern.

4 Ist eine Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen worden und kann vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses kein neues Zeugnis ausgestellt oder an Bord des Schiffes gebracht werden, so kann die von der Verwaltung ermächtigte Person oder Stelle das vorhandene Zeugnis bestätigen und dieses Zeugnis wird für einen weiteren Zeitabschnitt von höchstens fünf Monaten nach dem Datum des Ablaufs als gültig anerkannt.

5 Befindet sich ein Schiff zu dem Zeitpunkt, zu dem das Zeugnis abläuft, nicht in einem Besichtigungshafen, so kann die Verwaltung die Geltungsdauer des Zeugnisses verlängern; diese Verlängerung darf jedoch nur zu dem Zweck gewährt werden, dem Schiff die Beendigung seiner Reise nach dem Besichtigungshafen zu ermöglichen, und zwar nur in Fällen, in denen dies geboten und zweckmäßig erscheint. Ein Zeugnis darf um höchstens drei Monate verlängert werden und ein Schiff, dem eine Verlängerung gewährt wurde, ist bei seiner Ankunft in dem Besichtigungshafen nicht berechtigt, aufgrund der Verlängerung diesen Hafen zu verlassen, ohne ein neues Zeugnis zu besitzen. Nach der Erneuerungsbesichtigung gilt das neue Zeugnis bis zu einem Zeitpunkt, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses vor Gewährung der Verlängerung liegt.

6 Ein Zeugnis, das einem Schiff, welches Reisen von kurzer Dauer durchführt, ausgestellt wurde und das nicht nach den vorstehenden Bestimmungen verlängert wurde, kann von der Verwaltung um eine Nachfrist von bis zu einem Monat von dem darin eingetragenen Datum des Ablaufs an verlängert werden. Wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen ist, ist das neue Zeugnis bis zu einem Zeitpunkt gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses vor Gewährung der Verlängerung liegt.

7 Unter von der Verwaltung zu bestimmenden besonderen Umständen braucht ein neues Zeugnis nicht vom Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses an gültig zu sein, wie es nach Absatz 2.2, 5 oder 6 vorgeschrieben ist. Unter diesen besonderen Umständen gilt das neue Zeugnis bis zu einem Zeitpunkt, der höchstens fünf Jahre nach dem Tag liegt, an dem die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen wurde.

8 Ein nach Regel 5 oder 6 ausgestelltes Zeugnis wird in jedem der nachstehenden Fälle ungültig:

.1 wenn die einschlägigen Besichtigungen nicht innerhalb der in Regel 4 Absatz 1 bestimmten Zeitabschnitte abgeschlossen werden;

.2 sobald das Schiff zur Flagge eines anderen Staates überwechselt. Ein neues Zeugnis wird nur ausgestellt, wenn die das neue Zeugnis ausstellende Regierung sich vergewissert hat, dass das Schiff den Erfordernissen der Regel 4 Absätze 7 und 8 entspricht. Bei einem Überwechseln zwischen Vertragsparteien übermittelt die Regierung der Vertragspartei, deren Flagge das Schiff bisher zu führen berechtigt war, wenn sie innerhalb von drei Monaten nach dem Überwechseln darum ersucht wird, der Verwaltung so bald wie möglich Abschriften des Zeugnisses, welches das Schiff vor dem Überwechseln mitführte, sowie, falls vorhanden, Abschriften der entsprechenden Besichtigungsberichte.

Kapitel 3

Ausrüstung und Überwachung des Einleitens

Regel 9

Abwassersysteme

1 Jedes Schiff, das nach Regel 2 unter diese Anlage fällt, muss mit einem der folgenden Abwassersysteme ausgerüstet sein:

.1 einer Abwasser-Aufbereitungsanlage eines von der Verwaltung zugelassenen Typs, die den von der Organisation entwickelten Normen und Prüfverfahren*) entspricht;

*) Es wird auf die Empfehlung zu Internationalen Ausflussnormen und die Richtlinien für die Prüfung von Abwasser-Aufbereitungsanlagen verwiesen, die vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Organisation mit Entschließung MEPC.2(VI) angenommen wurden. Bei vorhandenen Schiffen sind nationale Spezifikationen annehmbar.

.2 einem von der Verwaltung zugelassenen System zur mechanischen Behandlung und Desinfektion von Abwasser. Dieses System muss mit Einrichtungen entsprechend den Anforderungen der Verwaltung ausgestattet sein, die das Abwasser zeitweilig aufbewahren, solange das Schiff weniger als 3 Seemeilen vom nächstgelegenen Land entfernt ist; oder

.3 einem Sammeltank mit einem den Anforderungen der Verwaltung entsprechenden Fassungsvermögen, das unter Berücksichtigung des Schiffsbetriebs, der Anzahl der an Bord befindlichen Personen und anderer einschlägiger Faktoren zur Aufbewahrung des gesamten Abwassers ausreicht. Der Sammeltank muss entsprechend den Anforderungen der Verwaltung gebaut sein und eine Vorrichtung haben, welche die Menge des Inhalts visuell anzeigt.

Regel 10

Genormte Abflussanschlüsse

1 Damit die Rohrleitungen der Auffanganlagen mit der Abflussleitung des Schiffes verbunden werden können, sind beide Leitungen mit einem genormten Abflussanschlussstück nach der nachstehenden Tabelle auszustatten:

Normabmessungen der Flansche für Abflussanschlüsse

Beschreibung	Abmessung
Außendurchmesser	210 mm
Innendurchmesser	entsprechend dem Außendurchmesser des Rohres
Lochkreisdurchmesser	170 mm
Schlitze im Flansch	4 Löcher von 18 mm Durchmesser in gleichem Abstand voneinander auf einem Lochkreis mit dem genannten Durchmesser angeordnet und zum äußeren Rand des Flansches offen, mit einer Schlitzbreite von 18 mm
Flanschdicke	16 mm
Schrauben und Muttern: Anzahl und Durchmesser	4, jede mit 16 mm Durchmesser und geeigneter Länge
Der Flansch ist so konstruiert, dass er für Rohre bis zu einem Innendurchmesser von 100 mm geeignet ist; er muss aus Stahl oder einem anderen gleichwertigen Werkstoff mit glatter Oberfläche sein. Dieser Flansch muss zusammen mit einer Dichtung für einen Betriebsdruck von 600 kPa geeignet sein.	

Bei Schiffen mit einer Seitenhöhe von 5 Meter und weniger kann der Innendurchmesser des Abflussanschlusses 38 Millimeter betragen.

2 Bei Schiffen, die bestimmte Handelsverkehre durchführen, etwa Fahrgastfähren, kann stattdessen das Abflussrohr des Schiffes mit einem für die Verwaltung annehmbaren Abflussanschluss versehen sein, wie zum Beispiel Schnellanschlusskupplungen.

Regel 11

Einleiten von Abwasser

1 Vorbehaltlich der Regel 3 ist das Einleiten von Abwasser ins Meer verboten, es sei denn,

.1 dass das Schiff durch eine von der Verwaltung nach Regel 9 Absatz 1.2 zugelassene Anlage mechanisch behandeltes und desinfiziertes Abwasser in einer Entfernung von mehr als 3 Seemeilen vom nächstgelegenen Land einleitet oder nicht mechanisch behandeltes oder desinfiziertes Abwasser in einer Entfernung von mehr als 12 Seemeilen vom nächstgelegenen Land einleitet, sofern das Abwasser, das in Sammeltanks aufbewahrt worden ist, jeweils nicht auf einmal, sondern mit einer mäßigen Rate eingeleitet wird, während das Schiff mit einer Geschwindigkeit von mindestens 4 Knoten auf seinem Kurs fährt. Die Einleitrate muss von der Verwaltung zugelassen sein und auf von der Organisation erarbeiteten Normen beruhen; oder

.2 dass das Schiff eine zugelassene Abwasser-Aufbereitungsanlage betreibt und von der Verwaltung bescheinigt wurde, dass die Anlage den in Regel 9 Absatz 1.1 bezeichneten Betriebsanforderungen genügt, und

.1 die Testergebnisse der Anlage in dem Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser des Schiffes vermerkt sind und

.2 außerdem der Ausfluss in dem das Schiff umgebenden Wasser keine schwimmenden Festkörper sichtbar werden lässt und keine Verfärbung dieses Wassers hervorruft.

2 Absatz 1 gilt nicht für Schiffe, die in den Gewässern im Hoheitsbereich eines Staates betrieben werden, und Gastschiffe aus anderen Staaten, die während des Aufenthalts in diesen Gewässern Abwasser im Einklang mit den von diesem Staat erlassenen weniger strengen Vorschriften einleiten.

3 Ist das Abwasser mit Abfällen oder Schmutzwasser vermischt, die unter andere Anlagen von MARPOL 73/78 fallen, so sind die Vorschriften jener Anlagen zusätzlich zu den Vorschriften dieser Anlage einzuhalten.

Kapitel 4
Auffanganlagen

Regel 12
Auffanganlagen

1 Die Regierung jeder Vertragspartei, die von Schiffen, die in Gewässern in ihrem Hoheitsbereich betrieben werden, sowie von Gastschiffen während des Aufenthalts in ihren Gewässern verlangt, dass sie die Vorschriften der Regel 11 Absatz 1 einhalten, verpflichtet sich, in Häfen und an Umschlagplätzen für die Einrichtung von Anlagen zu sorgen, die Abwasser aufnehmen, ohne eine unangemessene Verzögerung für die Schiffe zu verursachen, und die ausreichen, um den Erfordernissen der sie in Anspruch nehmenden Schiffe zu genügen.

2 Die Regierung jeder Vertragspartei teilt der Organisation zwecks Weiterleitung an die betroffenen Vertragsregierungen alle Fälle mit, in denen die nach dieser Regel eingerichteten Anlagen nach ihrer Auffassung unzureichend sind.

Anhang

Muster eines Zeugnisses

Internationales Zeugnis
über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser

Ausgestellt nach dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 zu dem Übereinkommen sowie durch Entschließung MEPC.115(51) geänderten Fassung (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) im Namen der Regierung von

.....
(vollständige amtliche Bezeichnung des Staates)

durch .....
(vollständige amtliche Bezeichnung der nach dem Übereinkommen ermächtigten zuständigen Person oder Stelle)

Angaben zum Schiff[1])

Name des Schiffes .....

Unterscheidungssignal .....

Heimathafen .....

Bruttoraumzahl .....

Zahl der Personen, für deren Beförderung das Schiff zugelassen ist .....

IMO-Nummer[2]) .....

Neues/vorhandenes Schiff*)

Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff sich in einem entsprechenden Bauzustand befand, oder gegebenenfalls Datum, an dem die Arbeiten zu einem größeren Umbau oder zu größeren Umwandlungen oder Veränderungen begonnen wurden .....

Hiermit wird bescheinigt,

1 dass das Schiff nach den Regeln 9 und 10 der Anlage IV des Übereinkommens mit einer Abwasser-Aufbereitungsanlage/einer Anlage zur mechanischen Behandlung/einem Sammeltank*) und einer Abflussleitung wie folgt ausgerüstet ist:

*)1.1 Beschreibung der Abwasser-Aufbereitungsanlage:

Typ der Abwasser-Aufbereitungsanlage .....

Name des Herstellers .....

Die Verwaltung bescheinigt, dass die Abwasser-Aufbereitungsanlage den in Entschließung MEPC.2(VI) vorgesehenen Ausflussnormen entspricht.

*)1.2 Beschreibung der Anlage zur mechanischen Behandlung:

Typ der Anlage zur mechanischen Behandlung .....

Name des Herstellers .....

Qualität des Abwassers nach der Desinfektion .....

*)1.3 Beschreibung der Sammeltankausrüstung:

Gesamtkapazität des Sammeltanks ..... m^3

Standort .....

1.4 Rohrleitung für die Abgabe von Abwasser in eine Auffanganlage, versehen mit einem genormten Landanschluss;

2 dass das Schiff gemäß Regel 4 der Anlage IV des Übereinkommens besichtigt worden ist;

3 dass die Besichtigung ergeben hat, dass Bauausführung, Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe des Schiffes sowie deren Zustand in jeder Hinsicht zufriedenstellend sind und das Schiff den anwendbaren Vorschriften der Anlage IV des Übereinkommens entspricht.

Dieses Zeugnis gilt bis zum .....[3])
vorbehaltlich der Besichtigungen nach Regel 4 der Anlage IV des Übereinkommens.

Tag des Abschlusses der Besichtigung, auf der dieses Zeugnis beruht: ..... (TT/MM/JJJJ)

Ausgestellt in .....
(Ort der Ausstellung des Zeugnisses)

....
(Tag der Ausstellung) (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten, der das Zeugnis ausstellt)

(Siegel beziehungsweise Stempel der Behörde)

Bestätigung der Verlängerung des Zeugnisses nach Regel 8 Absatz 3 bei einer Geltungsdauer von weniger als 5 Jahren

Das Schiff entspricht den einschlägigen Vorschriften des Übereinkommens; dieses Zeugnis wird nach Regel 8 Absatz 3 der Anlage IV des Übereinkommens bis zum ..... als gültig anerkannt.

Gezeichnet: .....
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort: .....

Datum: .....

(Siegel beziehungsweise Stempel der Behörde)

Bestätigung gemäß Regel 8 Absatz 4 nach Abschluss der Erneuerungsbesichtigung

Das Schiff entspricht den einschlägigen Vorschriften des Übereinkommens; dieses Zeugnis wird nach Regel 8 Absatz 4 der Anlage IV des Übereinkommens bis zum ..... als gültig anerkannt.

Gezeichnet: .....
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort: .....

Datum: .....

(Siegel beziehungsweise Stempel der Behörde)

Bestätigung der Verlängerung der Geltungsdauer des Zeugnisses bis zur Ankunft des Schiffes im Besichtigungshafen beziehungsweise der Verlängerung um eine Nachfrist in Anwendung der Regel 8 Absatz 5 oder 6

Dieses Zeugnis wird nach Regel 8 Absatz 5 oder 6*) der Anlage IV des Übereinkommens bis zum ..... als gültig anerkannt.

Gezeichnet: .....
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort: .....

Datum: .....

(Siegel beziehungsweise Stempel der Behörde)

---

1) Die Angaben zum Schiff können auch waagerecht in Kästchen angeordnet werden.

2) Es wird auf das von der Organisation durch Entschließung A.600(15) angenommene IMO-Schiffsidentifikationsnummern-System verwiesen.

3) Hier ist das von der Verwaltung nach Regel 8 Absatz 1 der Anlage IV des Übereinkommens festgesetzte Datum des Ablaufs einzutragen. Tag und Monat dieses Datums entsprechen dem Jahresdatum entsprechend der Begriffsbestimmung in Regel 1 Absatz 8 der Anlage IV des Übereinkommens.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Chenega Federal Systems, LLC“ (Nr. DOCPER-AS-46-01)

Vom 30. März 2006

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 23. März 2006 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Chenega Federal Systems, LLC“ (Nr. DOCPER-AS-46-01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 23. März 2006

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 30. März 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Auswärtiges Amt Berlin, den 23. März 2006

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 617 vom 23. März 2006 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 betreffend die Tätigkeit von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Chenega Federal Systems, LLC einen Vertrag auf Basis der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-46-01 über die Erbringung von Analytischen Dienstleistungen geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Chenega Federal Systems, LLC zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Chenega Federal Systems, LLC wird im Rahmen seines Vertrags zur Bereitstellung von Analytischen Dienstleistungen für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Dienstleistungen erbringen:

   Unterstützung bei der Entwicklung von Grundsätzen und Planungen im Bereich Spionageabwehr für den Abschirmdienst der US-Luftwaffe (Air Force Office of Special Investigation, AFOSI). Der Vertragnehmer beschafft die erforderlichen Informationen für die zu erbringenden Aufgaben über unterschiedliche regierungseigene und kommerzielle Informationssysteme und -netzwerke, durch telefonische Kontakte und Tref-

fen mit Regierungsstellen. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Intelligence Analyst (Anhang II.2.).

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 betreffend die Tätigkeiten von mit Analytischen Dienstleistungen beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 4 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

2. Das Unternehmen Chenega Federal Systems, LLC wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.

3. Nach Maßgabe der unter Nummer 6 des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.

4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005.

5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-46-01 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Chenega Federal Systems, LLC endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 29. September 2005 bis 29. September 2006 ist dieser Vereinbarung beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

7. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt 3 Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 23. März 2006 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 617 vom 23. März 2006 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 23. März 2006 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

Berlin

Bekanntmachung der deutsch-tschadischen Vereinbarung über die Ein-, Über- und Ausflugrechte von Luftfahrzeugen der Bundeswehr sowie über die Aufenthaltsrechte von Soldaten der Bundeswehr im Hoheitsgebiet der Republik Tschad

Vom 4. April 2006

Die in N'Djamena durch Notenwechsel vom 14. Dezember 2004/21. Februar 2006 geschlossene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad über die Ein-, Über- und Ausflugrechte von Luftfahrzeugen der Bundeswehr sowie über die Aufenthaltsrechte von Soldaten der Bundeswehr im Hoheitsgebiet der Republik Tschad ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 21. Februar 2006

in Kraft getreten. Die einleitende deutsche Note wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 4. April 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

N'Djamena, 14. Dezember 2004

Herr Minister,

ich beehre mich, auf die Resolutionen 1556 (2004) und 1564 (2004) des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen vom 13. Juli 2004 beziehungsweise 18. September 2004 Bezug zu nehmen.

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, die Afrikanische Union bei der Aufstockung und Verstärkung sowie bei der Durchführung der Überwachungsmission „African Union Mission in Sudan" (AMIS) durch Lufttransporte zu unterstützen.

Die Afrikanische Union hat die Bundesrepublik Deutschland nunmehr gebeten, die Verlegung von Soldaten der Republik Gambia schnellstmöglich durchzuführen. Die Bundesrepublik Deutschland plant zu diesem Zweck, bei größtmöglicher Unterstützung durch die auf dem Flughafen N'Djamena stationierten Kräfte der Französischen Republik, diesen Transport durchzuführen.

Im Hinblick auf die erforderliche Billigung der Anwesenheit von Soldaten der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Tschad beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Ein-, Über- und Ausflugrechte von Luftfahrzeugen der Bundeswehr sowie über die Aufenthaltsrechte von Soldaten der Bundeswehr im Hoheitsgebiet der Republik Tschad vorzuschlagen:

1. Der Begriff „deutsches Personal" bedeutet alle Soldaten der Bundeswehr, die sich mit Zustimmung der Regierung der Republik Tschad rechtmäßig im Hoheitsgebiet der Republik Tschad aufhalten, sowie alle zivilen Mitarbeiter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung in die Republik Tschad entsandt werden.

2. Das deutsche Personal darf in die Republik Tschad mit Dienst- oder Reisepässen ohne Visa in Verbindung mit Truppen- beziehungsweise Dienstausweisen ein- und ausreisen.

3. Die für den Einflug mit Militärluftfahrzeugen in die Republik Tschad durch das deutsche Personal verwendeten deutschen Luftfahrzeugführerscheine werden von den Behörden der Republik Tschad in vollem Umfang anerkannt. Außerdem werden die für den Ein-, Über- und Ausflug im Rahmen und zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Genehmigungen („Diplomatic Clearances") sowie die erforderlichen Landegenehmigungen erteilt. Start- und Landegebühren werden von der Regierung der Republik Tschad nicht erhoben.

4. Das deutsche Personal hält die Gesetze, Vorschriften, Gebräuche und Traditionen der Republik Tschad ein und achtet sie; es ist verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Tschad einzumischen.

5. Den Angehörigen des deutschen Personals werden im Hoheitsgebiet der Republik Tschad die Vorrechte und Immunitäten des Verwaltungs- und technischen Personals nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 gewährt.

6. a) Jede Regierung verzichtet auf jeglichen Anspruch, den sie gegen die andere Regierung oder gegen Mitglieder des Personals der anderen Regierung wegen Körperschäden (einschließlich Schäden mit Todesfolge) ihrer Mitarbeiter oder wegen Sachschäden oder des Verlusts ihres Eigentums hat oder haben könnte, wenn ein solcher Körperschaden, Todesfall oder Sachschaden oder Verlust durch Handlungen oder Unterlassungen von Mitarbeitern der anderen Regierung bei der Ausübung ihrer dienstlichen Aufgaben im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verursacht wurde.

b) Die Regierung der Republik Tschad behandelt und regelt Ansprüche Dritter, die in ihrem Hoheitsgebiet durch eine oder im Zusammenhang mit einer Handlung oder Unterlassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder von Angehörigen des deutschen Personals bei Ausübung dienstlicher Aufgaben im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung entstehen, welche einen Körperschaden, Todesfall, Verlust oder Sachschaden zur Folge hat, nach ihren Gesetzen; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet der Regierung der Republik Tschad hinsichtlich derartiger Ansprüche eine gerechte und angemessene Entschädigung.

c) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bemüht, bei der Regelung von Ansprüchen Dritter, die durch Schaden verursachende Handlungen oder Unterlassungen von Mitgliedern des deutschen Personals außerhalb ihrer dienstlichen Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Abkommen verursacht wurden, und bei der Erfüllung jeder Entscheidung in Bezug auf solche Ansprüche behilflich zu sein.

7. Das deutsche Personal darf mit gültigem deutschen Führerschein in Verbindung mit dem Truppen- beziehungsweise Dienstausweis und mit Dienst- oder Reisepass in der Republik Tschad Kraftfahrzeuge führen.

8. Das deutsche Personal darf zur Erfüllung seines Auftrags im Rahmen dieser Vereinbarung erforderliches Gerät und Ausrüstungsgegenstände sowie persönliche Habe und Gegenstände für den persönlichen Ver- oder Gebrauch ohne behördliche Genehmigung oder andere Beschränkungen sowie frei von Zöllen, Abgaben und Steuern in die Republik Tschad einführen. Güter jeglicher Art, die nach den Bestimmungen dieser Nummer eingeführt wurden und in der Republik Tschad an Personen verkauft werden, die nicht zur abgabenfreien Einfuhr berechtigt sind, unterliegen Zöllen und anderen Abgaben, die sich nach dem Wert zur Zeit des Verkaufs bemessen.

9. Soldaten der Bundeswehr dürfen während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet der Republik Tschad im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung Uniform tragen. Darüber hinaus dürfen sie am Flughafen N'Djamena Waffen tragen. Die durch die Soldaten der Bundeswehr mitgeführten Waffen und Munition sind ausschließlich für den Einsatz in der Republik Sudan bestimmt. Die Waffen werden am Flughafen N'Djamena bei den Soldaten der Französischen Republik eingelagert. Sie dienen nur der Selbstverteidigung und Nothilfe im Rahmen und in Erfüllung des Lufttransportauftrages und kommen nur unter Beachtung des Grundsatzes der Verhälnismäßigkeit in streng eingegrenzten Fällen zum Einsatz.

10. a) Bei Bedarf gewährleistet die Regierung der Republik Tschad dem deutschen Personal während seiner Anwesenheit im Hoheitsgebiet der Republik Tschad im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung im Rahmen der Verfügbarkeit und gegen Kostenerstattung logistische und sonstige Unterstützungsleistungen.

b) Die Zahlungsmodalitäten hinsichtlich der in dieser Vereinbarung ausgehandelten Kostenerstattung werden gesondert einvernehmlich abgestimmt und dabei die für beide Seiten einfachsten Verfahren gewählt.

11. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung wird ausschließlich durch Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

12. Diese Vereinbarung wird für die Dauer von sechs Monaten geschlossen. Sie kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen schriftlich verlängert werden. Diese Vereinbarung kann mit einer Frist von drei Monaten durch Notifizierung der anderen Vertragspartei vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer beendet werden. Im Falle einer Beendigung nach dieser Nummer gelten die Regelungen der Nummer 6 fort.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36
E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de
Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

13. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Tschad mit den unter den Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dieter Freund

Seiner Exzellenz
dem Staatsminister
Minister für Auswärtige Angelegenheiten und afrikanische Integration
der Republik Tschad
Herrn Nagoum Yamassoum
N'Djamena